

2019

Musim
semi

Hookun Sencho



TSUKUBA

Bahasa Indonesia



Penerbit:
Tsukuba City Hall International
Exchange Office

Alamat: 〒305-8555
1-1-1, Kenkyu-Gakuen, Tsukuba City
Tel: 029-883-1111 (Perwakilan)
Fax: 029-868-7542
HP: <http://www.city.tsukuba.lg.jp/>
Editor:
Ishak Halim Octawijaya
Muh. Ridwan Nur Ramadhan Aboebakar
Terbitan triwulan
Edisi berikut 3 JUN



1. PEMBERITAHUAN DARI KEPOLISIAN IBARAKI Laporkan ke polisi jika Anda menemukan orang atau barang yang mencurigakan!

Pada 8-9 Juni akan diadakan *G20 JAPAN 2019 Tsukuba, Ibaraki Pref. Ministerial Meeting on Trade and Digital Economy* di *International Congress Center* [つくば国際会議場].

Kepolisian Ibaraki akan melaksanakan patroli dan pengaturan lalu lintas di sekitar lokasi untuk mencegah tindakan ilegal dan terorisme, serta memastikan kelancaran acara pertemuan G20.

Jika Anda merasakan ada hal-hal yang berbeda atau mencurigakan, mohon melapor ke polisi.

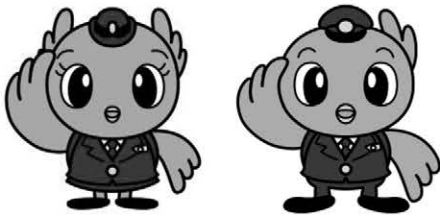
CP: Pelaporan darurat Tel 110

Tsukuba-Chuo Police Station

[つくば中央警察署] Tel 029-851-0110

Tsukuba-Kita Police Station

[つくば北警察署] Tel 029-867-1191



2. TEMPO PEMBAYARAN PAJAK KOTA

Mari membayar pajak sebelum batas waktu.

- Pajak kekayaan, pajak perencanaan kota
Tempo periode 4 (tahun fiskal 2018): 28 Februari 2019
Tempo periode 1/semua periode (fiskal 2019): 7 Mei 2019
CP: *Property Tax Division, Tax Collection Division*

- Pajak asuransi kesehatan nasional
Tempo periode 9: 1 April 2019
CP: *National Health Insurance Division*

3. PEMBAYARAN PAJAK KOTA DENGAN KARTU KREDIT

Kini pembayaran pajak kota dapat dilakukan dengan kartu kredit! Hanya dengan mengakses *Yahoo! Koukin-shiharai* [*Yahoo!* 公金支払い] melalui perangkat yang Anda miliki, Anda dapat membayar pajak di mana pun dan kapan pun selama masa pembayaran pajak belum berakhir.

Jenis pajak yang dapat dibayar

- Pajak kekayaan (aset tetap) dan pajak perencanaan kota [固定資産税・都市計画税]
- Pajak mobil kecil [軽自動車税] (660 cc ke bawah)
- Pajak kota/prefektur [市・県民税] (pembayaran biasa [普通徴収])
- Pajak asuransi kesehatan nasional [国民健康保険税]

Kartu kredit yang dapat digunakan

Visa, Mastercard, JCB, American Express, Diners Club

Cara penggunaan

1. Hubungkan perangkat anda ke internet kemudian akses *Yahoo! Koukin-shiharai* (<https://koukin.yahoo.co.jp/>)
2. Pada laman utama *Yahoo! Koukin-shiharai*, ketik "Tsukuba-shi" dalam bahasa Jepang 「つくば市」 pada kolom pencarian lalu pilih menu yang sesuai, atau sebaliknya lakukan pencarian dengan ketik "Ibaraki-ken, Tsukuba-shi" 「茨城県つくば市」 lalu pilih kolom yang sesuai.
*Bagi yang akan membayar pajak mobil kecil (≤660 cc) Pajak mobil kecil dan pajak mobil adalah pajak yang berbeda. Pilihlah menu 「軽自動車 (つくば市)」.
**Mobil kecil [軽自動車] menurut hukum [道路運送車両法] di Jepang adalah kendaraan roda 3 atau lebih dengan emisi mesin 660 cc ke bawah, atau kendaraan roda 2 dengan emisi 126-250 cc.
<https://www.airia.or.jp/info/system/02.html>
3. Setelah memastikan semua catatan yang ada, centang pada kotak bertuliskan 「手数料・注意事項を確認の上、同意する」 lalu klik tombol 「お手続きはこちら」.
4. Isi tahun, nomor kartu pos pemberitahuan pajak, periode pajak, nomor konfirmasi, lalu tekan tombol 「次へ」.
5. Setelah memastikan jumlah pajak yang akan dibayar, isi informasi kartu kredit lalu tekan tombol 「次へ」.
6. Pada layar konfirmasi, cocokkan data yang tertera dengan yang tertulis pada kartu pos pemberitahuan pajak, jika tidak ada data yang keliru, tekan tombol 「支払う」 untuk menyelesaikan pembayaran.
7. Layar konfirmasi pembayaran sebaiknya Anda cetak dan simpan sebagai bukti pembayaran.

CP: *Tax Collection Division*

4. BAGI ANDA YANG PINDAH KELUAR KOTA/ NEGERI

• Jika pindah keluar kota/prefektur di Jepang

1. Kumpulkan laporan pindah keluar kota *tenshutsu todoke* [転出届] di balai kota (bawalah kartu identitas).
Anda akan menerima surat keterangan perpindahan keluar kota *tenshutsu shomeisho* [転出証明書] untuk pelaporan perpindahan masuk kota dalam 14 hari setelah pindah ke alamat baru.
2. Jika Anda menggunakan asuransi kesehatan nasional.
Anda perlu melakukan administrasi kehilangan kualifikasi pengguna, pengembalian kartu asuransi, dan perhitungan pajak asuransi. Konsultasikan di balai kota karena pajak asuransi akan dihitung ulang per bulan.

3. Jika Anda membayar dana pensiun [国民年金].
Anda tidak perlu melakukan administrasi di Tsukuba, tetapi perlu melaporkan perubahan alamat di wilayah baru.

4. Jika Anda memiliki kartu penerima Marufuku [マル福].
Mohon mengembalikan kartu tersebut. Anda akan menerima surat keterangan [受給者証交付状況証明書] untuk dibawa saat administrasi perpindahan di wilayah baru.

5. Jika Anda menerima tunjangan anak.
Setelah menyelesaikan administrasi pemberhentian tunjangan [受給事由消滅届], mohon melakukan administrasi di wilayah baru maksimal dalam 15 hari sejak tanggal rencana keluar dari Kota Tsukuba, dengan membawa kartu asuransi, buku rekening bank, *inkan*, dan surat keterangan penghasilan [所得証明書] penerima tunjangan.

6. Jika Anda memiliki kendaraan bermotor.
Mohon melakukan administrasi dengan membawa surat yang diterima saat pendaftaran plat nomor [標識交付証明書], plat nomor, dan *inkan*. Bawalah *inkan* dan surat keterangan kendaraan bekas [廃車証明書] yang Anda terima untuk pendaftaran kendaraan di wilayah baru.

7. Jika Anda memiliki anak di sekolah negeri.
Terimalah surat keterangan siswa [在学証明書] dan surat terima buku pelajaran [教科書給与証明書], lalu kumpulkan ke komite pendidikan [教育委員会] di wilayah baru.

*Kami anjurkan Anda untuk memastikan dokumen-dokumen yang diperlukan di wilayah baru sebelum Anda pindah keluar dari Tsukuba.

• Jika pindah keluar Jepang

1. Jika Anda tidak kembali ke Jepang, kumpulkan laporan pindah keluar kota *tenshutsu todoke* di balai kota.

Jika Anda akan kembali dalam 1 tahun selama masa izin tinggal masih ada, administrasi ini tidak diperlukan. Namun, Anda tetap harus membayar pajak asuransi nasional jika terdaftar sebagai pengguna, sehingga Anda perlu mengubah cara pembayaran menjadi *autodebet* atau meminta tolong kepada kenalan di Jepang untuk membayar.

2. Jika Anda menggunakan asuransi kesehatan nasional.
Mohon melakukan administrasi kehilangan kualifikasi pengguna, pengembalian kartu asuransi, dan perhitungan pajak asuransi. Konsultasikan di balai kota karena pajak asuransi akan dihitung ulang per bulan.

3. Jika Anda membayar dana pensiun [国民年金].
Mohon mengumpulkan laporan kehilangan kualifikasi pengguna [資格喪失届] di Kota Tsukuba. Tentang klaim uang *Lump Sum* [脱退一時金], lihat penjelasan dalam 9 bahasa di laman *Japan Pension Service* [日本年金機構].
<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyutodoke/kyotsu/20150406.html>

4. Jika Anda memiliki kartu penerima Marufuku [マル福].
Mohon mengembalikan kartu tersebut.

5. Jika Anda menerima tunjangan anak.
Setelah menyelesaikan administrasi pemberhentian tunjangan [受給事由消滅届], mohon berkonsultasi dengan petugas mengenai transfer tunjangan anak sampai bulan perpindahan Anda.

6. Jika Anda memiliki kendaraan bermotor.
Mohon melakukan administrasi kendaraan bekas dengan membawa surat yang diterima saat pendaftaran plat nomor [標識交付証明書], plat nomor, dan *inkan*.

7. Jika Anda memiliki anak di sekolah negeri.
Sampaikan ke sekolah perihal perpindahan Anda keluar negeri.

• Pemberitahuan umum

1. Penggunaan air

Anda perlu melapor saat menghentikan penggunaan air atau mengganti nama pengguna. Anda dapat melapor dengan datang ke *Tsukuba Water Supply Customer Center* [水道お客様センター] di Lt. 1 balai kota atau via telepon.



CP: *Water Supply Customer Center*

Tel 029-851-2811 jam 8:30-17:15, selain hari libur balai kota, hari libur nasional, dan tanggal 29 Desember-3 Januari (buka pada hari Sabtu dan Minggu).

2. Penggunaan listrik

Hubungi perusahaan listrik saat hari pindah sudah pasti. Petugas akan mengecek meter listrik rumah Anda dan melakukan perhitungan biaya.



3. Pembuangan sampah besar

Sampah besar adalah sampah dengan bagian terpanjang 50 cm atau lebih, biasanya barang tidak muat dalam plastik sampah 40 L. Jika ingin membuang sampah besar, bawalah ke pusat pembuangan [クリーンセンター] atau tanyakan ke *Oversized Garbage Collection Center* [粗大ごみ受付センター]. Pembuangan sampah besar berbayar.

CP: *Oversized Garbage Collection Center Tsukuba*

Tel 029-860-2984 Senin-Jumat (termasuk hari libur selain akhir dan awal tahun) jam 8:30-17:15

*Pembuangan AC, TV, kulkas, mesin cuci (termasuk mesin pengering), dan komputer menurut hukum daur ulang tidak dilakukan oleh kota.. Lihat laman berikut tentang cara pembuangan barang-barang tersebut.

<http://www.city.tsukuba.lg.jp/kurashi/recycle/gomi/katei/sodai/1004142.html>



5. PEMBAYARAN PAJAK KOTA/PREFEKTUR SAAT PINDAH KELUAR JEPANG

(1) Pembayaran pajak kota/prefektur dan wajib pajak (WP).

Pajak kota/prefektur (gabungan pajak kota dan pajak prefektur) adalah pajak yang dikenakan sejak tanggal 1 Januari oleh kota atau desa tempat bermukim, yang besarnya ditentukan dari pendapatan tahun sebelumnya. Jika Anda telah dikenakan pajak kota/prefektur, kewajiban membayar pajak ini masih akan berlanjut meskipun Anda telah pindah keluar Jepang di pertengahan tahun. Kadang kala, pajak juga akan dikenakan pada tahun selanjutnya.

(2) Cara pembayaran.

Pajak kota/prefektur yang dikenakan sejak bulan Juni hingga Mei tahun berikutnya, dapat dibayar dengan dua cara, cara pembayaran khusus [特別徴収] yaitu pajak setiap bulannya dikurangi langsung dari gaji WP oleh pemberi gaji dan cara pembayaran biasa [普通徴収], yaitu WP secara langsung membayar pajak sesuai dengan kartu pos pemberitahuan pajak dari balai kota. Karena pajak kota/prefektur dikenakan sesuai pendapatan tahun sebelumnya, kewajiban membayar pajak ini akan tetap ada bahkan satu tahun setelah berhenti kerja.

(3) Cara pembayaran pajak saat keluar Jepang

- Jika Anda keluar Jepang antara Januari-Juni (sebelum kartu pos pemberitahuan pajak tiba)

Kartu pos pemberitahuan pajak kota/prefektur akan dikirimkan pada pertengahan Juni. Pajak kota/prefektur diwajibkan bagi siapa saja yang memiliki pendapatan melebihi nilai tertentu pada tahun sebelumnya. Untuk itu, sebelum Anda keluar Jepang, Anda perlu melakukan beberapa prosedur seperti mengambil resi pembayaran pajak dan menunjuk agen pajak [納税管理人].

Pembayarannya dapat dilakukan dengan menunjuk agen pajak yang akan mewakili Anda membayar pajak sesuai kartu pos pemberitahuan, atau Anda dapat membayarkan seluruh pajak Anda yang masih tersisa lebih awal sebelum pengiriman kartu pos pemberitahuan. Cara kedua disebut *yotei nouzei* [予定納税], namun cara ini memerlukan beberapa prosedur tambahan.

- Jika Anda keluar Jepang antara Juni-Desember (setelah kartu pos pemberitahuan pajak tiba)

Jika Anda membayarkan semua pajak sebelum keluar Jepang, tidak perlu melakukan prosedur tambahan. Jika masih ada pajak kota/prefektur yang belum dibayar, Anda perlu menunjuk agen pajak.

1. Mengenai agen pajak [納税管理人]

(1) Agan pajak:

Pihak yang tidak tinggal atau memiliki rumah di dalam kota (Tsukuba) yang ditunjuk sebagai perwakilan dalam melakukan kegiatan prosedural pajak untuk WP, misalnya pembayaran.

(2) Pihak yang dapat menjadi agen pajak:

Orang maupun badan yang tidak memiliki alamat, tempat tinggal, ataupun kantor dalam kota (Tsukuba). Pihak yang ditunjuk menjadi agen pajak perlu melapor pada *Municipal Tax Division*.

(3) Tugas agen pajak:

Melakukan kegiatan prosedural terkait perpajakan untuk WP, misalnya menerima kartu pos pemberitahuan pajak dan pembayaran pajak

(4) Prosedur penunjukan agen pajak:

Dalam rentang waktu 10 hari sejak tanggal keberangkatan yang telah ditetapkan, berkas *nouzei-kanrinin shinkokusho* [納税管理人申告書] harus sudah dikumpulkan kepada *Municipal Tax Division*.

2. Mengenai *Yotei nouzei* [予定納税]

(1) *Yotei nouzei*:

Pembayaran semua pajak yang tersisa sebelum kartu pos pemberitahuan pajak tiba, pembayarannya dilakukan langsung oleh WP sebelum keluar Jepang.

(2) Prosedur *yotei nouzei*:

Setorkan berkas-berkas yang dapat menunjukkan jumlah pendapatan seperti fotokopi *Gensen-choushuhyo* [源泉徴収票], *Kakutei-shinkokusho* [確定申告書], atau slip pembayaran premi asuransi. Jumlah yang harus dibayar dan waktu pembayaran akan diberitahukan setelahnya.

*Silakan menghubungi balai kota untuk informasi lebih lanjut.

CP: *Citizen Services Division, Tax Collection Division*

6. PROSEDUR MASUK SEKOLAH BAGI ANAK BERKEWARGANEGARAAN ASING

Wajib belajar di Jepang adalah 9 tahun, yaitu dari SD hingga SMP. Walaupun anak berkewarganegaraan asing tidak menjadi target wajib belajar ini, silakan konsultasikan dengan *School Affairs Division* balai kota jika anak Anda hendak masuk sekolah di kota Tsukuba. Bagi yang telah menyelesaikan prosedur masuk sekolah, tidak perlu melakukan konsultasi lagi. Target adalah anak-anak yang telah terdaftar sebagai penduduk Kota Tsukuba. Bagi orang tua yang memiliki anak yang telah cukup umur untuk wajib belajar baik SD maupun SMP, akan menerima kartu pos pemberitahuan [就学通知書] pada akhir November.

Jika ingin masuk ke sekolah selain alokasi yang telah ditentukan karena alasan berikut, harap menyelesaikan prosedur pada *School Affairs Division*.

1. Ada rencana pindah keluar kota/negeri.
2. Ada rencana pindah dalam Kota Tsukuba, namun distrik sekolah yang berbeda.
3. Ada rencana masuk sekolah swasta maupun negeri bagi anak berkebutuhan khusus (bagi tunanetra, tunarungu, tunagrahita, tunadaksa, dan disabilitas lain).
4. Ada rencana melakukan aplikasi perubahan alokasi sekolah [指定学校変更] atau *kuikigai shugaku* [区域外就学].
5. Penundaan masuk sekolah karena sakit atau alasan lain.
6. Hal lain yang menyebabkan tidak dapat masuk sekolah sesuai alokasi.

CP: *School Affairs Division*

7. KONSULTASI KHUSUS WARGA NEGARA ASING DI TSUKUBA SETIAP RABU

Waktu:

Setiap hari Rabu jam 10:00-13:00 (harap perhatikan perubahan waktu mulai April 2018)

Bahasa:

Bahasa Jepang sederhana, Inggris, dan Mandarin.

Silakan tanyakan apa saja terkait kehidupan di Jepang, mulai dari kesulitan hingga hal-hal yang tidak dipahami, termasuk konsultasi terkait visa, ketenagakerjaan, dan pernikahan. Kami menjaga kerahasiaan Anda.

Cara konsultasi:

Datang langsung/telepon (029-868-7700)

Biaya:

Gratis

CP: *Tsukuba International Association*

(dalam *Tsukuba Innovation Plaza*) 305-0031 Tsukuba, Azuma 1-10-1

Tel 029-868-7700 (khusus konsultasi),
029-869-7675 (kantor)

8. PELAYANAN PENERJEMAH MEDIS

Apakah Anda pernah mengalami kesulitan di rumah sakit karena belum fasih berbahasa Jepang? Saat ini *Tsukuba International Association* tengah menyediakan jasa penerjemah bidang medis bagi warga negara asing. Per tanggal 1 April 2019, jasa ini hanya terbatas pada fasilitas kesehatan tertentu. Pada kasus tertentu, pengguna jasa akan dikenakan biaya. Info lengkapnya dapat dilihat pada brosur terkait penerjemah bidang medis di laman TIA (tersedia brosur PDF, <https://www.inter.or.jp/iryo-tsuyaku.htm>)

Rumah sakit target:

Jasa ini hanya dapat digunakan pada rumah sakit yang terikat kerjasama dengan TIA (per 1 April hanya terbatas pada Rumah Sakit Universitas Tsukuba dan *Tsukuba Medical Center*).

Cakupan jasa:

Interpretasi hal-hal terkait prosedur di resepsionis, pemeriksaan, diagnosa, operasi, resep obat, surat persetujuan, dan sertifikat kesehatan.

Bahasa:

Bahasa Inggris, Mandarin, Spanyol, dan Portugis.

Biaya:

Tergantung rumah sakit. (Per 1 April, RS Universitas Tsukuba mengenakan biaya pada pengguna jasa.)

Pendaftaran:

Tanyakan langsung pada staf rumah sakit.

CP: *Tsukuba International Association* (dalam *Tsukuba Innovation Plaza*) 305-0031 Tsukuba, Azuma 1-10-1

Tel 029-869-7675

9. KELAS MASAKAN JEPANG UNTUK WARGA NEGARA ASING

Mari membuat masakan Jepang! Kelas masakan Jepang ini akan dibawakan langsung oleh pemilik restoran makanan tradisional Jepang di Kota Tsukuba.

Waktu:

11 Maret 2019 jam 10:30-14:30.

Lokasi:

Ruang masak *Azuma Exchange Center* [吾妻交流センター]

Target:

WNA yang tinggal atau bekerja di Tsukuba

Instruktur:

Ibu Nohori Takako (野堀敬香子先生),

Pemilik Restoran *Shokuraku Kaiseki Fudoan*

Jumlah peserta:

20 orang

Biaya:

1.500 yen

Alat yang perlu dibawa:

Celemek dan wadah makanan

(Digunakan jika makanan yang dibuat berlebihan)

Menu:

1. *Katsudon*: Nasi dengan daging *fillet* yang digoreng tepung dan telur



2. *Horenso no Goma-ae*: bayam dengan saus biji wijen



3. *Kenchin-jiru*: Sup dengan tahu dan sayuran (*gobo* dll.)



*Foto dari <https://www.photo-ac.com/>

Menu dapat berubah sewaktu-waktu, bahan-bahan juga dapat disesuaikan dengan agama peserta.

Pendaftaran:

Kirimkan nama, alamat, dan nomor telepon lewat email ke *Tsukuba International Association* (info@inter.or.jp)

CP: *Tsukuba International Association*

(dalam *Tsukuba Innovation Plaza*)

305-0031 Tsukuba, Azuma 1-10-1

Tel 029-869-7675

E-mail info@inter.or.jp